

## INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

### Article 98

Agreement between the  
**UNITED STATES OF AMERICA**  
and **EL SALVADOR**

Signed at San Salvador October 25, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**EL SALVADOR**

**International Criminal Court: Article 98**

*Agreement signed at San Salvador October 25, 2002;  
Entered into force June 21, 2004.*

## **Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador regarding the transfer of persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998, to which neither the United States of America nor the Republic of El Salvador is a party as of the date of the present agreement, is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate their nationals who are alleged to have committed genocide, crimes against humanity and war crimes,

Bearing in mind the content of Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party; and "transfers" includes extradition, surrender or transfer by any means.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
  - (a) be transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
  - (b) be transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the United States of America transfers a person of the Republic of El Salvador to a third country, the United States of America will not agree to the transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of El Salvador.

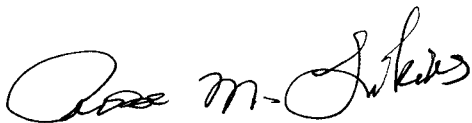
4. When the Government of the Republic of El Salvador transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of El Salvador will not agree to the transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees, subject to its respective international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by an entity or third country, including any State Party to the Rome Statute, to effect the transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

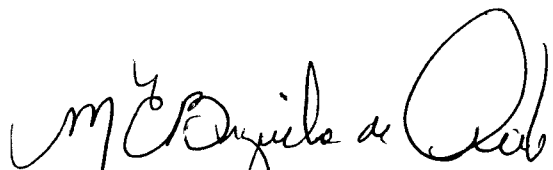
Done in San Salvador, in duplicate, this 25<sup>th</sup> day of October, 2002, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES  
OF AMERICA



Rose M. Likins  
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
EL SALVADOR



María Eugenia Brizuela de Ávila  
Minister of Foreign Affairs

## **Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador respecto al traslado de personas a la Corte Penal Internacional**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional suscrito en Roma el 17 de julio de 1998, del cual ni los Estados Unidos de América, ni la República de El Salvador son a la fecha Partes, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea procedente, a sus nacionales que hayan cometido delitos de genocidio, de lesa humanidad y de guerra,

Conociendo el contenido del Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente Convenio acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente Convenio, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos; y "trasladar" incluye extradición, entrega o traslado por cualquier medio.
2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,
  - a) trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
  - b) trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de trasladarlas a la Corte Penal Internacional.
3. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América traslade a una persona de la República de El Salvador a un tercer país, el Gobierno de los Estados Unidos de América no convendrá en que el tercer país la traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de El Salvador.

4. Cuando el Gobierno de la República de El Salvador traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de El Salvador no convendrá en que el tercer país la traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Las Partes convienen, sujetas a sus respectivas obligaciones jurídicas internacionales, no facilitar a sabiendas, ni consentir, ni cooperar con las gestiones de ninguna entidad o tercer país, incluyendo cualquier Estado Parte del Estatuto de Roma, para que se traslade a una persona de la otra Parte a la Corte Penal Internacional.

6. El presente Convenio entrará en vigencia mediante un Canje de Notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la Otra su intención de derogarlo. Las disposiciones de este Convenio seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha efectiva de la derogación.

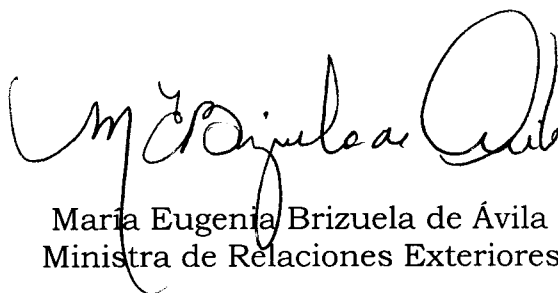
Suscrito en San Salvador, República de El Salvador, a los veinticinco días del mes de octubre de dos mil dos, en dos ejemplares originales ambos de igual tenor, en idiomas castellano e inglés.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE  
EL SALVADOR



Rose M. Likins  
Embajadora



Maria Eugenia Brizuela de Ávila  
Ministra de Relaciones Exteriores